

LUIS FERNANDO DE LA CRUZ HERRERA, M.A., PhD CANDIDATE

1015 West Peltason Dr. Apt C · Irvine, CA 92617
(949) 254 9225 · luisfd@uci.edu

NOM DE PLUME

Fer de la Cruz

EDUCACIÓN

PhD Candidate. Department of Spanish and Portuguese. University of California, Irvine.

2020-presente. GPA 4.0.

Candidato a doctorado en el Departamento de Español y Portugués de la University of California, Irvine.

Master of Arts in Spanish, Ohio University. Athens, Ohio, 2008.

El programa incluyó una sólida formación en Lingüística y Lingüística Aplicada, además de literatura.

Apostilla fechada el 24 de junio de 2011.

Licenciatura en Humanidades y Filosofía, con énfasis en Educación.

Universidad Mesoamericana de San Agustín, Yucatán, México.

Cédula profesional expedida por la Secretaría de Educación Pública: 4914690.

EXPERIENCIA LABORAL Y PEDAGÓGICA

2020-presente - Teaching Assistant / Gship, UC Irvine

He impartido quince quarters y tres sesiones de verano en Español 1 (Fundamentals) y Español 2 (Intermediate).

Sustitución de dos semanas en Spanish 3 (US Latino Communities).

Employee ID: 10456647.

2020-presente - Generador de contenido para redes sociales, FILEY (UADY)

Creación de contenido para las plataformas oficiales de la Feria Internacional de la Lectura en Yucatán.

2022-23 (Fall) - TAsip con Dr. Jacobo Sefamí, Spanish 60E

Asistencia a conferencias magistrales (130 estudiantes).

Dirección de dos sesiones semanales de discusión.

Evaluación de trabajos escritos.

2021-22 (Winter) - Teaching Practicum con Dr. Gonzalo Navajas, Spanish 123
Co-enseñanza, análisis de textos y moderación de discusiones con estudiantes de licenciatura.

2012-2020 - Academic Coordinator, Centro de Idiomas del Sureste
Gestión académica de una sede del centro.

Reclutamiento docente y capacitación pedagógica.

Entrevistas para programas de inglés (EFL) y español (SSL).

Apertura de cursos de francés y maya yucateco.

2008-2012 - Profesor fundador, Escuela de Escritura Creativa, Centro Estatal de Bellas Artes

Planeación e impartición de cursos para niños, jóvenes y adultos.

Temas: poesía, narrativa, ciencia ficción, educomunicación, poesía experimental.

Inclusión de la Escuela de Escritura Creativa en Lengua Maya.

2019 - Profesor de inglés como lengua extranjera, UNAM-CEPHCIS

2013-2014 - Profesor, Seminario de Escritura Creativa, Universidad de Quintana Roo

1992-2012 - Instructor de inglés para estudiantes de otras lenguas, Centro de Idiomas del Sureste

2012 - Profesor de literatura en español, UNAM-CEPHCIS (curso intensivo)

2012 - Instructor de español como segunda lengua, Universidad Modelo

2008-2012 - Instructor, Central College en Mérida

Cursos: Latin American Narrative I & II, y niveles varios de español como segunda lengua.

2006-2008 - Graduate Teaching Associate, Ohio University

Impartí español nivel 1 y 2 durante seis quarters y dos veranos.

LIBROS PUBLICADOS

2023 - *Pero el mar no es de fiar. Veinte años, veinte títulos: Selección poética (2003-2023).*

Editorial: Los Cínicos Editorial. ISBN: 9798851038334. Ediciones en rústica y Kindle.

Una antología personal de mi poesía, que presenta poemas nuevos y seleccionados de un periodo de veinte años desde la publicación de mi primer libro. Incluye una selección de poemas de los títulos que aparecen más abajo en

esta sección y de algunos títulos de la siguiente. Disponible en el sistema de bibliotecas de la Universidad de California.

2022 - *Siete calaveras covidarias y un poema post-neogótico.*

Poesía satírica. Editorial: Editorial Raíces. ISBN: 9798218087715. Ediciones en rústica y electrónica.

2022 - *Extramuros.*

Poesía lírica. Editorial: Bitácora de Vuelos Ediciones. ISBN: 9798832906096. Ediciones en rústica y electrónica.

2021 - *Poemas espirales.*

Poesía lírica. Editorial: Libros del Marqués/Ayuntamiento de Mérida. Edición en rústica, 64 páginas. ISBN: 9786078713455. Disponible en las bibliotecas UC.

2020 - *Cómo aprendí a volar.*

Novela para niños de 11 años en adelante. Editorial: Libros en Red/Ayuntamiento de Mérida. Ediciones en rústica y Kindle, 76 páginas. ISBN: 9781629154473.

2020 - *Sabotaje a la Che más otros dos poemarios de humor neoquevediano.*

Poesía lírica y satírica. Editorial: Libros en Red/Ayuntamiento de Mérida. Ediciones en rústica y Kindle, 187 páginas. ISBN: 9781629154466. Disponible en las bibliotecas UC.

2020 - *Covidario veinte veinte. 20 + 20 poemas desde la cuarentena.*

Poesía. Editorial: Ablucionistas. Edición en rústica, 83 páginas.

Edición electrónica disponible para descarga gratuita:

[https://www.academia.edu/43055325/Covidario veinte veinte 20 20 poemas desde la cuarentena](https://www.academia.edu/43055325/Covidario_veinte_veinte_20_20_poemas_desde_la_cuarentena)

<https://archive.org/details/covidario-veinte-veinte-20-20-poemas-des>

2020 - *Bestiario hiperreal o imaginario.*

Poesía para niños. Ilustraciones de Miriam E. Pérez Ballesteros. Editorial: Editorial Sociedad Lunar. Ediciones en rústica y Kindle, 187 páginas. ISBN: 9786079937225.

Disponible para descarga gratuita:

<https://archive.org/details/bestiario-hiperreal-o-imaginario-fer-de-la-cruz-digital-con-candado-para-impresion>

2019 - *Osario.*

Poesía lírica. Editorial: Pequeña Flor de Loto. Plaqueta. 25 páginas.

2019 - *Seven Songs of Silent Fireflies.*

Poesía lírica. Editorial: E.G. Editorial. Edición en plaqueta, 18 páginas. ISBN: 978-607-96987-9-9.

Primera edición por JKPublishing, 2008. Athens, Ohio, EE. UU.:

<http://www.jkpublishing.org/bookstore/fer.php>

2019 - *Si el avestruz volara.*

Poesía para niños de 8 a 12 años. Segunda edición por Avestruz Ediciones & Eugenia Editorial. Plaqueta, 32 páginas.

Primera edición en plaqueta por El Drenaje, 2015.

2019 - *Aliteletras. De la A a la que quieras.*

Poesía para niños de 6 a 9 años. Editorial: Maldonado Editores, 72 páginas.

Ilustrado por Lucía Gutiérrez. ISBN: 968-5929-09-9.

Primera edición, 2015, por Editorial Dante, 72 páginas, ilustrado por Humberto Irigoyen. ISBN: 9786077090687.

2018 - *El corazón de Plutón y otras dulzuras.*

Poesía para niños de 7 años en adelante. Ilustrado por Miriam Pérez Ballesteros.

Editoriales: SEDECULTA/SEGEY/IHMY. Edición en rústica, 47 páginas.

Disponible en la Rivera Library de la University of California, Riverside (PZ73.C782 2018). Disponible en las bibliotecas UC.

2013 - *Ver con el corazón.*

Testimonio. Coautoría con Karina Sosa. Editorial: In Your Eyes. Edición en plaqueta.

2012 - *Fábulas de humildad, Fábulas de honestidad y Fábulas de amor y amistad.*

(ISBN: 9786077090885, ISBN: 9786077090878, ISBN: 9786077090915).

Adaptaciones personales de fábulas clásicas de Samaniego, Fernández de Lizardi, José Rosas Moreno, Petissen, Esopo, Paul F. de Gaudin y otros, incorporando valores contemporáneos como la tolerancia y el multiculturalismo. Ilustradas por Manuel Taure, Viviana Hinojosa, Bárbara García y Alberto Guerra. Ediciones en tapa dura por Editorial Dante. 24 páginas cada libro.

2010 - *Redentora la voz.*

Poesía lírica. Editorial: Ayuntamiento de Mérida. ISBN: 9786077870029. Edición en rústica, 68 páginas.

2003 - *La conversión del polvo / La Conversión de la Poussière.*

Poesía, edición bilingüe en plaqueta. Editoriales: Presagios/Columba Ediciones. Mérida, Yucatán.

(La información técnica de todos los libros anteriores está disponible en:

https://www.goodreads.com/author/show/22616610.Fer_de_la_Cruz?from_search=true&from_srp=true)

TRADUCCIÓN LITERARIA

2025 - *El Popol Wuj desde el Antropoceno* (de próxima aparición).

Editorial: Universidad Autónoma de Yucatán (en proceso editorial).

Una traducción del Popol Wuj del pueblo k'iche' de Guatemala, presentada en verso paralelo y acompañada por un extenso estudio introductorio.

2020 - *Lift Up the Stone. The Gospel According to Jonathan / Al levantar la Piedra. El Evangelio según Jonathan*, de Jonathan Harrington.

Inglés > español.

Una reescritura posmoderna del Evangelio de San Mateo en cuarenta sonetos en verso blanco.

Editorial: Ablucionistas. Edición bilingüe en rústica. 103 páginas.

2019 - *Le Cimetière marin / Cementerio Marino*, de Paul Valéry.

Francés > español.

Plaqueta de 15 páginas. Editorial: Avestruz Ediciones, edición bilingüe en plaqueta.

Esta traducción también aparece en *La Raíz Invertida* (2018), Revista Latinoamericana de Poesía, publicada en línea:

<https://laraizinvertida.com/detalle-2446-el-cementerio-marino-de-paul-valery>

2018 - *No es por demás / Ma'chéen koneli' / Not in vain* (dos poemas y prólogo de Ana Patricia Martínez Huchim).

Maya yucateco > inglés y español.

Editorial: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Disponible en el sistema de bibliotecas UC.

2017 - *El puño en alto / Fist Held High*, de Juan Villoro.

Español > inglés.

The Ofi Press Magazine. International Poetry and Literature from Mexico City.

Issue 55, pp. 20-22:

<https://www.calameo.com/read/004739059eb686cac653d>

2017 - *If You Ever Visit Huhi / Si un día vas a Huhí*, de Gerardo Pacheco Matus.

Inglés > español.

Publicado en el blog personal del autor:

<https://gerardogpm.wordpress.com/2017/10/15/si-un-dia-vas-a-huhi-pacheco-matus-version-al-espanol-fer-de-la-cruz/>

2017 - *Chan Jpiil yéetel juntúul Nakuch Máak / Pil y el Nakuch Máak / Jpiil and the Nukuch Máak.*

Maya yucateco > inglés.

Un relato oral maya compilado y recontado por Ana Patricia Martínez Huchim.

Edición trilingüe en maya yucateco, español e inglés. Plaqueta. Edición de autora.

Disponible en el sistema de bibliotecas UC.

2016 - *Rastro de papeles* (co-traducción con Susana Barradas).

Inglés > español.

Selección de poemas de Jonathan Harrington.

Editorial: Ediciones Cocodrilo. 58 páginas.

2015 - *Tsiimin tuunich, jwáay mis yéetel aluxo'ob / El caballo de piedra, El jwáay gato y Los aluxes / The Horse of Stone, The Jwáay-Cat, and The Aluxes.*

Maya yucateco > inglés.

Incluido en *Maaya tsikbalo'ob / Antología de relatos orales mayas / Anthology of Mayan Oral Tales.*

Relatos orales compilados y recontados por Ana Patricia Martínez Huchim.

Edición trilingüe en maya yucateco, español e inglés. Editorial: Comisión

Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. 120 páginas.

Disponible en el sistema de bibliotecas UC.

2015 - *A Century Later / Un siglo después y Half The Sky / Mitad del cielo*, de Imtiaz Dharker.

Inglés > español.

Para Plan International (ONG en el Reino Unido), publicados en la versión en

español del informe anual *Por ser niña. El estado mundial para las niñas 2015*.
Págs. 21 y 63:

https://plan-international.org/uploads/2022/01/05.10.15_youthsummary_2015_sp_lr-ftp.pdf

2015 - Dos poemas sobre tauromaquia, de Jack Little.

Inglés > español.

The Merida Review. A Literary Magazine:

<https://themeridareview.wordpress.com/tag/fer-de-la-cruz/>

2014 - Variaciones de mí en dos medidas / Variations of Myself in Two Allotments, de Raúl Renán.

Español > inglés.

The Merida Review. A Literary Magazine:

<https://themeridareview.wordpress.com/tag/raul-renan/>

2013 - El viaje inmóvil. Estudio en espiral sobre el suicidio / The Motionless Trip. Spiral Study on Suicide, de Juan de Dios Rath, y *Manual de cacería / Hunting Guide*, de Noé Morales.

Español > inglés.

Murmurante Teatro.

2013 - Candidates for Sainthood and Other Sinners / Aprendices de santo y otros pecadores, de Don Cellini.

Inglés > español.

Edición bilingüe por Mayapple Press. Woodstock, NY. 54 páginas.

ENSAYOS EN TRADUCCIÓN LITERARIA

2018 - “¿Rescate de poetas vivos? La poesía maya en español.”

Ponencia presentada en el *10th Congreso Internacional de Literatura Box populi, vox dei: de querellas y querencias en la cultura mexicana* (UC-Mexicanistas/UADY/FILEY), Universidad Autónoma de Yucatán.

2017 - “Poesía maya en la diáspora. By the way, ¿cómo está el clima en Huhí?”

Ponencia presentada en el *9th Congreso Internacional de Literatura Ni frío ni calor: cero grados. Tiempos y climas en la cultura mexicana* (UC-Mexicanistas/UADY/FILEY), Universidad Autónoma de Yucatán.

TALLERES EN TRADUCCIÓN LITERARIA

U.S. Poets in Mexico (USPiM): 2018, 2013, 2011, 2010, 2009.

Talleres con Suzanne Jill Levine y Pedro Serrano.

Talleres adicionales con Forrest Gander, Diane Wakoski, Anne Waldman, Bob Holman, C. D. Wright, Mónica de la Torre, Jack Collom, Hoa Nguyen, entre otros.

PREMIOS, BECAS, SUBVENCIONES

2025 - Summer Dissertation Fellowship, School of Humanities (UCI).

2024 & 2025 - DTEI Graduate Scholars Program Fellow.

2022 - Primer lugar, Premio Internacional de Bitácora de Vuelos Ediciones.

2019 - Primer lugar, Premio Internacional de Poesía Ciudad de Mérida.

2015 - Primer lugar, Premio Estatal de Literatura para Niños "Elvia Rodríguez Cirerol."

2011 - Primer lugar, Premio Regional de Poesía "José Díaz Bolio."

OTRAS PUBLICACIONES DIVERSAS

2024 - Reseña en Vértice: Cultura, Life & Style.

2023 - Reseña en Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. Vol. 26.

2022 - Prólogo a Paraíso artificial, Jorge Yam.

2017 - Contraportada para Poesía Reunida II, Ramón Iván Suárez Caamal.

PRESENTACIONES ACADÉMICAS

Incluyen participaciones en:

Maya Festival of the Bay Area (2025)

UCI Teach Day (2025)

XXIX, XXVIII, XXVII Mexican Studies Conferences

Coloquio Samuel G. Armistead (UC Davis, 2025)

Simposio de Literatura Hispánica y Luso-Brasileña (2022)

Convención MEXTESOL (2015)

ACTFL Annual Convention (2013, 2014)

VOLUNTARIADO

2023-presente - Coorganizador, micrófono abierto Uma porção de coraçãozinho.

2016-presente - Presidente del Jurado, Premio Peninsular de Poesía José Díaz Bolio.

2022-2023 - Comité organizador, Congreso Juan Bruce-Novoa, UCI.

2021-2022 - Copresentador, Noche de Altares, Santa Ana, CA.

2020-2022 - Comité organizador, Flor y Canto International Poetry Festival.

2017-presente - Consejo consultivo, ProHispen.

2018-2020 - Junta Directiva, Merida English Library.
2014-2016 - Secretario, MEXTESOL Yucatán.